



中华人民共和国国家标准

GB/T 17693.22—XXXX

外语地名汉字译写导则 第22部分：波兰语

Transformation guidelines of geographical names from
foreign languages into Chinese—Part 22: Polish

(点击此处添加与国际标准一致性程度的标识)

(征求意见稿)

(本草案完成时间：2024.10.31)

在提交反馈意见时，请将您知道的相关专利连同支持性文件一并附上。

XXXX—XX—XX 发布

XXXX—XX—XX 实施

国家市场监督管理总局
国家标准化管理委员会 发布

目 次

前言 II

引言 III

1 范围 1

2 规范性引用文件 1

3 术语和定义 1

4 总则 2

5 细则 6

 5.1 地名专名 6

 5.2 地名通名 7

 5.3 部分字母译写规定 7

附录 A（规范性） 波兰语地名常用通名和词汇译写表 9

附录 B（资料性） 波兰语地名中常用人名译写表 12

参考文献 16

表 1 波兰语汉语音译表 3

表 2 地名专名译写示例表 6

表 3 地名通名译写示例表 7

表 4 部分字母译写示例表 8

表 A.1 波兰语地名常用通名和词汇译写表 9

表 B.1 波兰语地名中常用人名译写表 12

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是GB/T 17693《外语地名汉字译写导则》的第22部分。GB/T 17693已经发布了以下部分：

- 第1部分：英语；
- 第2部分：法语；
- 第3部分：德语；
- 第4部分：俄语；
- 第5部分：西班牙语；
- 第6部分：阿拉伯语；
- 第7部分：葡萄牙语；
- 第8部分：蒙古语；
- 第9部分：波斯语；
- 第10部分：日语；
- 第11部分：朝鲜语；
- 第12部分：老挝语；
- 第13部分：印地语；
- 第14部分：越南语。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由中华人民共和国民政部提出。

本文件由全国地名标准化技术委员会(SAC/TC 233)归口。

本文件起草单位：民政部地名研究所、北京外国语大学、61363部队、中国航海图书出版社、新华社参考消息报社、中国地图出版社地理信息有限公司。

本文件主要起草人：

引 言

地名是对各个地理实体赋予的专有名称，与人们的社会活动息息相关。外语地名汉字译写是用汉字书写其他国家和地区语言的地名。随着国家发展过程中与世界各国交流日益频繁，外语地名在我国的使用愈加广泛，通过外语地名汉字译写标准化，满足外交、军事、新闻、文教等各领域的迫切需求，对促进我国科技和经济发展、国际交往等方面具有重要意义。

世界上的语言文字复杂多样，根据联合国统计，全世界200多个国家和地区中，主要语言采用罗马字母文字的（包含多语种国家）有100多个，还有一些国家不采用罗马字母，而采用西里尔字母、阿拉伯字母、天城体字母、希腊字母等。由于外国语言文字情况各异，用这些语言对应的文字书写的地名也复杂多样。在对不同语言文字书写的地名进行译写时，不仅要遵循共同的基本原则，同时也要根据各个语言的特点进行有针对性的处理。由于不同语言地名的特点各不相同，造成了外语地名汉字译写的复杂性。

GB/T 17693旨在确立适用于外语地名汉字译写工作的准则，于1999年首次发布。GB/T 17693按照语种进行分类，将该标准划分为多个部分，既表达出外语地名汉字译写一致性，又体现出不同语种地名的译写差异，降低地名译写的整体复杂程度，更好地指导各领域进行外语地名汉字译写。因此，根据各语种具体情况，每个语种作为GB/T 17693的一个部分，每个部分除规定了基本原则外，还对该部分语种的地名译写规则做出详细规定，重点考虑了地名专名及通名的译写规定，进一步明确了部分特殊读音在地名中的译写方法，其中一些部分还规定了非罗马字母文字的罗马化方法。通过这些译写规则的实施，使外语地名汉字译写有据可依，从而更好地推动外语地名汉字译写的标准化、规范化和系统化。

目前，GB/T 17693由以下22个部分构成：

- 外语地名汉字译写导则 第1部分：英语；
- 外语地名汉字译写导则 第2部分：法语；
- 外语地名汉字译写导则 第3部分：德语；
- 外语地名汉字译写导则 第4部分：俄语；
- 外语地名汉字译写导则 第5部分：西班牙语；
- 外语地名汉字译写导则 第6部分：阿拉伯语；
- 外语地名汉字译写导则 第7部分：葡萄牙语；
- 外语地名汉字译写导则 第8部分：蒙古语；
- 外语地名汉字译写导则 第9部分：波斯语；
- 外语地名汉字译写导则 第10部分：日语；
- 外语地名汉字译写导则 第11部分：朝鲜语；
- 外语地名汉字译写导则 第12部分：老挝语；
- 外语地名汉字译写导则 第13部分：印地语；
- 外语地名汉字译写导则 第14部分：越南语；
- 外语地名汉字译写导则 第15部分：泰语；
- 外语地名汉字译写导则 第16部分：意大利语；
- 外语地名汉字译写导则 第17部分：挪威语；
- 外语地名汉字译写导则 第18部分：瑞典语；
- 外语地名汉字译写导则 第19部分：丹麦语；
- 外语地名汉字译写导则 第20部分：芬兰语；
- 外语地名汉字译写导则 第21部分：匈牙利语；
- 外语地名汉字译写导则 第22部分：波兰语。

从GB/T 17693发布实施以来，根据外语地名汉字译写工作发展的需要，对GB/T 17693其中的5个部分进行过修订，其历次版本发布情况为：

- GB/T 17693.1《外语地名汉字译写导则 英语》于1999年首次发布，2008年第一次修订；
- GB/T 17693.3《外语地名汉字译写导则 德语》于1999年首次发布，2009年第一次修订；
- GB/T 17693.4《外语地名汉字译写导则 俄语》于1999年首次发布，2009年第一次修订；
- GB/T 17693.5《外语地名汉字译写导则 西班牙语》于1999年首次发布，2009年第一次修订；
- GB/T 17693.6《外语地名汉字译写导则 阿拉伯语》于1999年首次发布，2008年第一次修订。

外语地名汉字译写导则

第 22 部分：波兰语

1 范围

本文件确立了波兰语地名汉字译写的总则、细则，以及波兰语地名常用通名和词汇的译法。
本文件适用于以汉字译写波兰语地名。

2 规范性引用文件

本文件没有规范性引用文件。

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

地名 `geographical names`

对各个地理实体赋予的专有名称。

[来源：GB/T 38210—2019，2.1]

3.2

地名专名 `specific term of geographical names`

专名 `specific term`

地名中用来区分各个地理实体的词。

[来源：GB/T 38210—2019，2.2]

3.3

地名通名 `generic term of geographical names`

通名 `generic term`

地名中用来区分地理实体类别的词。

[来源：GB/T 38210—2019，2.3]

4 总则

- 4.1 地名专名宜音译。
- 4.2 地名通名宜意译，波兰语地名常用通名和词汇的译写应按附录 A 规定的译法进行译写。
- 4.3 惯用汉字译名仍旧沿用，其派生的地名同名同译。波兰语地名中常用人名译写见附录 B。
- 4.4 地名译写宜采用波兰官方最新出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。
- 4.5 译写波兰语地名使用的汉字见表 1。

表1 波兰语汉语音译表

元音	辅音	b	c	d	dź drz	f	g	h ch	j	k	l	ł	m	n	p	r	s	sz	t	trz cz	z dz	ż rz	w	dź	ń	ś	ź	ć
	汉字	布	茨	德	治	夫 fū (弗)	格	赫	伊	克	尔 (勒 lè)	乌	姆	恩	普 (勒 lè)	尔	斯	什 shí	特	奇 qí	兹 zī	日	夫 fū (弗)	季	尼	希	伊	奇 qí
a	阿 ā	巴	察	达	扎 zhā	法	加	哈 hā	亚 (娅)	卡 kǎ	拉 lā	瓦 wǎ	马 (玛)	纳 (娜)	帕	拉 lā	萨 (莎)	沙 (莎)	塔	恰	扎 zhā	扎 zhā	瓦 wǎ	—	—	—	—	—
an an	安	班	灿	丹	詹	凡	甘	汉	扬	坎	兰	万	曼	南 (楠)	潘	兰	桑	尚	坦	钱	赞	然	万	—	—	—	—	—
au	奥	包	曹	道	召	福	高	豪	尧	考	劳	沃	毛	瑙	保	劳	绍	绍	陶	乔	藻	饶	沃	—	—	—	—	—
aun	昂	邦	仓	当 dāng	章	方	冈	杭	扬	康	朗	旺	芒	南 (楠)	庞	朗	桑	尚	唐	昌	藏 zàng	让	旺	—	—	—	—	—
e ei	埃	贝	采 cǎi	代 (黛)	杰	费	盖	海 (亥)	耶 yē	凯	莱	韦	梅	内	佩	雷	塞 sài	谢	泰	切 qiè	泽	热	韦	—	—	—	—	—
en en ę	恩	本	岑	登	真 (珍)	芬	根	亨	延	肯	伦	文	门	嫩	彭	伦	森	申	滕	琴	曾 zēng	任	文	—	—	—	—	—
i	伊	比	齐 qí	迪	吉	菲 fēi	吉	希	伊	基	利 (莉)	维	米	尼 (妮)	皮	里 (丽)	西 (锡)	希	蒂	奇 qí	济 jì	日	维	—	—	—	—	—
ia ja	亚	比亚	恰	迪亚	贾	菲亚	贾	希亚	亚	基亚	利亚	维亚	米亚	尼亚	皮亚	里亚	夏	夏	蒂亚	恰	济亚	日亚	维亚	—	—	—	—	—

表1 波兰语汉语音译表（续）

元音	辅音	b	c	d	dź drz	f	g	h ch	j	k	l	ł	m	n	p	r	s	sz	t	trz cz	z dz	ż rz	w	dź	ń	ś	ź	ć
	汉字	布	茨	德	治	夫 fū (弗)	格	赫	伊	克	尔 (勒 lè)	乌	姆	恩	普	尔 (勒 lè)	斯	什 shí	特	奇 qí	兹 zī	日	夫 fū (弗)	季	尼	希	伊	奇 qí
ie je	耶 yē	别	切 qiè	迪耶	杰	费	盖	赫	耶 yē	凯	列	维	梅	涅	皮耶	列	谢	谢	蒂耶	切 qiè	杰	热	维	—	—	—	—	—
in in	因	宾	钦	丁	金	芬	金	欣	因	金	林 (琳)	温	明	宁 níng	平	林 (琳)	辛	欣	廷	钦	津	任	温	—	—	—	—	—
io jo	约 yuē	比奥	乔	迪奥	焦	菲奥	吉奥	希奥	约 yuē	基奥	廖	维奥	米奥	尼 奥	皮奥	廖	肖 xiāo	肖 xiāo	蒂奥	乔	焦	若	维奥	—	—	—	—	—
iu ju ió jó	尤	比乌	丘	迪乌	久	菲乌	吉乌	休	尤	基乌	柳	维乌	缪	纽	皮乌	留	休	休	蒂乌	丘	久	日乌	维乌	—	—	—	—	—
o ou	奥 欧	博	措	多	焦	福	戈	霍	约 yuē	科	洛	沃	莫	诺	波	罗	索	绍	托	乔	佐	若	沃	—	—	—	—	—
on on ą	翁	邦	聪	东 (栋)	仲	丰	贡	洪	永	孔	隆	翁	蒙 méng	农	蓬	龙	松	雄	通	琼	宗	容	翁	—	—	—	—	—
ó u	乌	布	楚	杜	朱	富	古	胡	尤	库	卢	武	穆	努	普	鲁	苏	舒	图	丘	祖	茹	武	—	—	—	—	—
un un	温	本	聪	敦	均	丰	贡	洪	云	昆	伦	温	蒙 méng	嫩	蓬	伦	孙	顺	通	春	尊	容	温	—	—	—	—	—
y	厄	贝	齐 qí	德	杰	菲 fēi	格	黑	耶 yē	克	雷 (蕾)	维	梅	内	佩	雷	瑟	希	蒂	奇 qí	济 jì	日	维	—	—	—	—	—
yn yn	恩	本	岑	登	真	芬	根	亨	延	肯	伦	文	门	嫩	彭	伦	森	申	滕	琴	曾 zēng	任	文	—	—	—	—	—

表1 波兰语汉语音译表（续）

注1：汉字音以普通话读音为准。音译表中带有汉语拼音注音的为多音字。
注2：汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的简化汉字为准。
注3：辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音或辅音自成音节时，用表1中的零行汉字译写。
注4：“—”处是不符合波兰语拼写规则的字母组合。
注5：汉字译名若产生望文生义现象时，宜用该音节的同音异字译写。（东）（南）（西）出现在地名开头时，用（栋）（楠）（锡）译写；（海）出现在地名结尾时，用（亥）译写。
注6：（娅）（玛）（娜）（琳）（蕾）（莉）（丽）（妮）（黛）（莎）等汉字用于以女性人名命名的地名。
注7：（弗）用于译名的词首；（夫）用于译名的词中和词尾。
注8：（勒）用于l、r位于词首且自成音节的情况，如Lgota词首的l译为勒，Rdutów词首的r译为勒。
注9：“ ”前的汉字对应“ ”前的元音，“ ”后的汉字对应“ ”后的元音。

5 细则

5.1 地名专名

5.1.1 地名专名（含专名化的通名，即转化为专名组成部分的地名通名）宜音译。

5.1.2 具有一定意义的专名或明显反映地理实体特征的专名宜意译。

5.1.3 专名中的人名按以下规则译写：

- a) 以人名命名的专名，按惯用人名译写，人名各部分之间加间隔号“·”；
- b) 以冠有衔称的人名命名的专名，衔称意译。

5.1.4 对专名起修饰作用的形容词（如表示方位、大小、新旧等）宜意译。

5.1.5 以数词或日期命名的专名宜意译。

5.1.6 以行政区或居民点的名称派生的地名，汉字译写时宜将形容词形式的专名复原为名词形式译写。

5.1.7 专名中的介词短语用以说明该地名的地理环境位置时宜意译。

5.1.8 专名中表示“和”的连词“i”宜用连接符“-”（短横线，占一个半角字符）表示。

5.1.9 由两个词（或两个词以上）构成的专名，其音译译名超过八个字时，第一个词后加连接符“-”（短横线，占一个半角字符）。

5.1.10 部分地名专名的汉字译写示例见表2。

表2 地名专名译写示例表

序号	波兰语	汉字译名
5.1.1	Alwernia	阿尔韦尼亚
	Jelenia Góra	耶莱尼亚古拉
	Łobżenica	沃布热尼察
	Zaklików	扎克利库夫
	Żmigród	日米格鲁德
5.1.2	Województwo Świętokrzyskie	圣十字省
	Zielona Góra	绿山城
5.1.3 a)	Aleja Ignacego Daszyńskiego	伊格纳齐·达欣斯基大街
	Plac Jana Matejki	扬·马泰伊科广场
	Rondo Antoniego Matecznego	安东尼·马泰奇内环岛
5.1.3 b)	Aleja Gen. Bora-Komorowskiego	博尔·科莫罗夫斯基将军大街
	Most im. Kardynała Franciszka Macharskiego	弗朗齐歇克·马哈尔斯基主教大桥
5.1.4	Kasinka Mała	小卡辛卡
	Krzna Południowa	南克日纳河
	Łososina Górna	上沃索西纳
	Stary Sącz	旧松奇

表2 地名专名译写示例表（续）

序号	波兰语	汉字译名
5.1.5	Ulica 3 Maja	5月3日大街
	Ulica 11 Listopada	11月11日大街
5.1.6	Jezioro Turawskie	图拉瓦湖
	Konstantynów Łódzki	罗兹省康斯坦丁努夫
	Stargard Szczeciński	什切青旧城
5.1.7	Dobrzyń nad Wisłą	维斯瓦河畔多布任
	Nowe Miasto nad Pilicą	皮利察河畔新城
5.1.8	Żwirki i Wigury	日维尔基-维古雷
5.1.9	Piotrków Trybunalski	彼得库夫-特雷布纳尔斯基

5.2 地名通名

5.2.1 通名宜意译。

5.2.2 当通名一词多义时，宜视其所指的地理实体类别意译。

5.2.3 仅有专名的自然地理实体名称，汉字译写时宜加相应的通名。

5.2.4 部分地名通名的汉字译写示例见表3。

表3 地名通名译写示例表

序号	波兰语	汉字译名
5.2.1	Barania Góra	巴拉尼亚山
	Nowe Miasto Lubawskie	卢巴瓦新城
	Półwysep Hel	海尔半岛
5.2.2	Jezioro Lutskie	卢泰尔湖
	Jezioro Sulejowskie	苏莱尤夫水库
5.2.3	Bierawka	别拉夫卡河
	Lewocz	莱沃奇山
	Wolin	沃林岛

5.3 部分字母译写规定

5.3.1 m 在 b 和 p 前面时按 n 译写。

5.3.2 除表1中所列的元音组外，凡两个或两个以上元音在一起时均分开译写。

5.3.3 两个相同辅音字母构成的音组按单辅音译写。

5.3.4 一些固定词缀的汉字译写规定如下：bork 堡，czów 丘夫，dzią 琼，dzów 祖夫，ław 瓦夫，nów 努夫，rzów 茹夫，szów 舒夫，tów 图夫，zów 祖夫，żów 茹夫，。

5.3.5 部分字母译写示例见表4。

表4 部分字母译写示例表

序号	波兰语	汉字译名
5.3.1	Frombork	弗龙堡
	Sompolno	松波尔诺
	Zambrów	赞布鲁夫
5.3.2	Leonów	莱奥努夫
5.3.3	Kossów	科苏夫
5.3.4	Budzów	布祖夫
	Gorzów	戈茹夫
	Grudziądz	格鲁琼兹
	Kluczbork	克卢奇堡
	Łaszców	瓦什丘夫
	Piastów	皮亚斯图夫
	Rzeszów	热舒夫
	Wrocław	弗罗茨瓦夫

附录 A

(规范性)

波兰语地名常用通名和词汇译写表

波兰语地名常用通名和词汇译写应符合表A.1的内容。

表A.1 波兰语地名常用通名和词汇译写表

波兰语	汉语	波兰语	汉语
aleja	街	górne	上
archipelag	群岛	górnny	上
bagna	沼泽	góry	山, 山脉
bagno	沼泽	gród	城
basen	盆地, 港	jaskinia	洞
biała	白	jezioro	湖, 水库
białe	白	kanał	运河, 渠
biało	白	kardynał	主教
biały	白	kępa	岛
błota	沼泽	kopiec	山丘
błoto	沼泽	kościół	教堂
bory	森林, 林地	kotlina	盆地, 低地
bór	森林, 林地	krzyż	十字
brzeg	浅滩, 沙洲	las	森林, 林地
buchta	湾	lasy	森林, 林地
czarna	黑	leśniczówka	棚屋, 林屋
czarne	黑	ławica	浅滩, 沙洲
czarno	黑	łęgi	湿地
czarny	黑	mała	小
czerwona	红	małe	小
czerwone	红	mały	小
czerwony	红	miasto	城
dolina	河谷, 谷地	mielizna	浅滩, 沙洲
dolna	下	mierzeja	沙嘴, 沙咀
dolne	下	morze	海
dolno	下	most	桥
dolny	下	narodowa	国家的
dworzec	站	narodowe	国家的
dwór	农场, 庄园	narodowy	国家的
folwark	农场, 农庄	niska	下, 低
garb	丘, 高地	niski	下, 低
generał	将军	niskie	下, 低
góra	山, 山脉	nizina	低地, 平原, 盆地
górna	上	niżna	下

表A.1 波兰语地名常用通名和词汇译写表（续）

波兰语	汉语	波兰语	汉语
niżny	下	stare	旧
nowa	新	stary	旧
nowe	新	staw	池
nowo	新	stawy	池
nowy	新	struga	小河
park	公园	środkowa	中
pasmo	山，山脉	środkowe	中
plac	广场	środkowy	中
pogórze	高地，高原	święta	圣
pojezierze	湖区	święte	圣
pole	田野	święto	圣
południowa	南，南部	święty	圣
południowe	南，南部	ujście	河口，湾
południowy	南，南部	ulica	街
port	港	wielka	大
potok	河，溪	wielki	大
północna	北，北部	wielkie	大
północne	北，北部	wielko	大
północny	北，北部	wierch	山，峰
półwysep	半岛	wierchy	山，山脉
przekop	运河，渠	wieś	村
przełęcz	山口	woda	水，河
przylądek	角	województwo	省
przystanek	站	wschodni	东
pustynia	沙漠，荒漠	wschodnia	东
puszcza	森林，林地	wschodnie	东
rafa	礁	wschód	东
region	区，地区	wysoczyzna	高地
rezerwat	保护区	wysoczyzny	高地
rondo	环岛	wyspa	岛
rów	沟，河	wyżyna	高原，高地
równina	平原	wyżyny	高原，高地
rzeczpospolita	共和国	wzgórza	丘陵
rzeka	河	wzgórze	丘陵
siodło	山口	zachodni	西
sioło	村	zachodnia	西
skała	山，岩	zachodnie	西
stacja	站	zachód	西
stara	旧	zalew	湾，港，水库，潟湖

表A.1 波兰语地名常用通名和词汇译写表（续）

波兰语	汉语	波兰语	汉语
zatoka	湾	zielony	绿
zbiornik wodny	水库	żółta	黄
zdrój	泉	żółte	黄
zielona	绿	żółty	黄
zielone	绿		

附 录 B
(资料性)
波兰语地名中常用人名译写表

波兰语地名中常用人名译写见表B. 1。

表B. 1 波兰语地名中常用人名译写表

波兰语	汉语	波兰语	汉语
Aleksandrowicz	亚历克山德罗维奇	Berwiński	贝尔温斯基
Adam	亚当	Bielak	别拉克
Adrian	阿德里安	Bieleński	别兰斯基
Aleksander	亚历山大	Bielski	别尔斯基
Anczyc	安奇茨	Bieniarzówna	别尼亚祖芙娜
Andrzej	安杰伊	Bierkowski	别尔科夫斯基
Antoni	安东尼	Biernacki	别尔纳茨基
Arciszewski	阿齐谢夫斯基	Billewiczów	比莱维丘夫
Asnyk	阿斯内克	Birkut	比尔库特
Babinicz	巴比尼奇	Bitschan	比茨汉
Babiński	巴宾斯基	Blachnicki	布拉赫尼茨基
Bacewiczówna	巴采维丘芙娜	Błazej	布瓦热伊
Bachleda	巴赫莱达	Bobrowski	波布罗夫斯基
Baczyński	巴琴斯基	Bobrzecki	博布热茨基
Badurski	巴杜尔斯基	Bobrzyński	博布任斯基
Balicki	巴利茨基	Bochenek	博赫内克
Bałucki	巴武茨基	Bocheński	博亨斯基
Banach	巴纳赫	Bochnak	博赫纳克
Banachiewicz	巴纳希耶维奇	Bogdan	波格丹
Bandtki	班德特基	Bogdanowicz	波格丹诺维奇
Bandurski	班杜尔斯基	Bogdanowski	波格丹诺夫斯基
Baraniecki	巴拉涅茨基	Bogusławski	博古斯瓦夫斯基
Bardowski	巴尔多夫斯基	Bogusz	博古什
Bartel	巴特尔	Bohomolc	博霍莫尔茨
Bartosz	巴尔托什	Bojki	博伊基
Barycz	巴雷奇	Bolesław	博莱斯瓦夫
Batka	巴特卡	Bonerowski	博内罗夫斯基
Baziak	巴齐亚克	Bor	博尔
Bażanka	巴然卡	Boratyński	博拉廷斯基
Bąkowski	邦科夫斯基	Borelowski	博雷洛夫斯基
Bellert	贝尔莱特	Borowicki	博罗维茨基
Bełza	贝乌扎	Borowy	布罗维
Benedykt	贝内迪克特	Boznański	博兹南斯基
Benedyktowicz	贝内迪克托维奇	Brandel	布兰德
Beniowski	贝尼奥夫斯基	Brodowicz	布罗多维奇

表B.1 波兰语地名中常用人名译写表（续）

波兰语	汉语	波兰语	汉语
Brodziński	布罗津斯基	Czesław	切斯瓦夫
Broniewski	布罗涅夫斯基	Czuchajowski	丘哈约夫斯基
Bronisław	布罗尼斯瓦夫	Czuchnowski	丘赫诺夫斯基
Brożek	布罗热克	Czyrniański	奇尔尼安斯基
Brzechwa	布热赫瓦	Czyżewski	奇热夫斯基
Brzeski	布热斯基	Daniłowski	达尼沃夫斯基
Brzozowski	布若佐夫斯基	Danusia	达努西娅
Bu jak	布亚克	Darasz	达拉什
Bujwid	布伊维德	Darwin	达尔温
Bułhak	布乌哈克	Daszyński	达欣斯基
Buszek	布谢克	Dąbek	东贝克
Bystroń	贝斯特龙	Dąbrowski	东布罗夫斯基
Celakówna	采拉库芙娜	Dekert	德凯尔特
Cerchów	采尔胡夫	Dembowski	登博夫斯基
Chałubiński	哈武宾斯基	Dercz	德尔奇
Chałupnik	哈武普尼克	Dębicki	登比茨基
Chełmoński	海乌蒙斯基	Dębski	登布斯基
Chłopicki	赫沃皮茨基	Dmowski	德莫夫斯基
Chodkiewicz	霍德凯维奇	Dobrowolski	多布罗沃夫斯基
Chrobry	赫罗布雷	Dobrzycki	多布日茨基
Chrzanowski	赫扎诺夫斯基	Doliński	多林斯基
Chwistek	赫维斯泰克	Domagały	多马加维
Ciechanowski	切哈诺夫斯基	Domeyka	多梅卡
Ciepliński	切普林斯基	Dominik	多米尼克
Cieślewski	切希莱夫斯基	Doroszewski	多罗谢夫斯基
Cieśliński	切希林斯基	Dorota	多萝塔
Ciołkosz	乔乌科什	Edward	爱德华
Ciołkowski	乔乌科夫斯基	Emilian	埃米里安
Ćwikliński	奇维克林斯基	Franciszek	弗朗齐歇克
Cybulski	齐布爾斯基	Friedlein	弗列德莱因
Czajkowski	柴可夫斯基	Grażyna	格拉日娜
Czapiński	恰平斯基	Grudziński	格鲁津斯基
Czaplicki	恰普利茨基	Gustaw	古斯塔夫
Czapski	恰普斯基	Halina	哈利娜
Czarniecki	恰尔涅茨基	Helena	海伦娜
Czech	切赫	Henryk	亨里克
Czechowicz	切霍维奇	Ignacy	伊格纳齐
Czeczott	切乔特	Ireneusz	伊雷纽什
Czerwieński	切尔温斯基	Iwona	伊沃娜

表B.1 波兰语地名中常用人名译写表（续）

波兰语	汉语	波兰语	汉语
Jakub	雅各布	Mateusz	马特乌什
Jan	扬	Maurycy	毛雷齐
Janina	雅尼娜	Meissner	梅伊斯内尔
Janusz	雅努什	Michał	米哈乌
Jaworski	亚沃尔斯基	Mieczysław	米奇斯瓦夫
Jerzy	耶日	Mikołaj	米科瓦伊
Józef	约瑟夫	Miodoński	米奥东斯基
Julian	尤利安	Olga	奥尔加
Juliusz	尤留什	Orkan	奥尔康
Jurandówna	尤兰杜芙娜	Paweł	帕维乌
Jurek	尤雷克	Piotr	彼得
Kacper	卡茨佩尔	Prażmowski	普拉日莫夫斯基
Kajetan	卡耶坦	Próchnik	普鲁赫尼克
Kamil	卡米尔	Ptaszycki	普塔希茨基
Karol	卡罗尔	Roman	罗曼
Kazimierz	卡齐米日	Ryszard	理夏德
Klemensiewicz	克莱门谢维奇	Sacharów	萨哈鲁夫
Komorowski	科莫罗夫斯基	Sebastian	塞巴斯蒂安
Konstanty	康斯坦蒂	Spasowski	斯帕索夫斯基
Krasiński	克拉辛斯基	Stanisław	斯坦尼斯瓦夫
Kremerowski	克雷梅罗夫斯基	Stefan	斯特凡
Krzesimir	克热西米尔	Stefanowicz	斯特凡诺维奇
Krzysztof	克日什托夫	Struga	斯特鲁加
Lelewel	勒莱韦尔	Strzałkowski	斯恰乌科夫斯基
Leon	莱昂	Szymon	希蒙
Lesław	莱斯瓦夫	Śmiały	希米亚维
Leszek	莱谢克	Tadeusz	塔德乌什
Ludwik	卢德维克	Talowski	塔洛夫斯基
Łukasz	武卡什	Tomasz	托马什
Łyszkiewicz	维什凯维奇	Tomicki	托米茨基
Macharski	马哈尔斯基	Twaróg	特瓦鲁格
Maciej	马切伊	Wachholz	瓦赫霍尔兹
Maksymilian	马克瑟米利安	Wacław	瓦茨瓦夫
Marcin	马尔钦	Wilk	维尔克
Marczyński	马尔琴斯基	Witold	维托尔德
Maria	玛丽亚	Władysław	弗瓦迪斯瓦夫
Marian	马里安	Wojciech	沃伊切赫
Mateczny	马泰奇内	Wróblewski	弗鲁布莱夫斯基
Matejko	马泰伊科	Wyrwiński	维尔温斯基

表B.1 波兰语地名中常用人名译写表（续）

波兰语	汉语	波兰语	汉语
Zebrzydowski	泽布日多夫斯基	Zygmunt	齐格蒙特
Zybkiewicz	齐布利凯维奇	Żeleński	热伦斯基

参 考 文 献

- [1] GB/T 38210-2019 地名 术语
 - [2] 新华通讯社译名室. 世界人名翻译大辞典 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2007.
-